

УДК 821.222.1
ББК 84(5)
Ч-16

Orientalia et Classica III (LXXIV)

Серия основана в 2001 г. С 2020 г. издается НИУ ВШЭ

Главный редактор серии — И. С. Смирнов

Редакционная коллегия серии:

В. И. Брагинский (SOAS, London), Мицүёси Нумано (Tokyo Univ., Japan),
Ли Чжунжэнь (Beijing Normal Univ., China), А. Н. Мецераков (ИКВИА НИУ ВШЭ),
А. Г. Сторожук (Востфак СПбГУ), Н. В. Козлова (Государственный Эрмитаж),
А. И. Иванчик (ИКВИА НИУ ВШЭ / Univ. of Bordeaux, France),
И. С. Архипов (ИКВИА НИУ ВШЭ), Н. В. Брагинская (ИКВИА НИУ ВШЭ),
И. С. Смирнов, председатель (ИКВИА НИУ ВШЭ),
Manfred Krebernik (Universitaet Jena, Austria),
Alexander Treiger (Dalhousie University, Canada),
Маргалит Финкельберг (Israel Academy of Sciences and Humanities),
Л. Е. Коган (ИКВИА НИУ ВШЭ)

Рецензенты:

д. ф. н., проф. М. Л. Рейснер; к. ф. н., проф. М. А. Русанов

Перевод с персидского Н. Ю. Чалисовой

Научный редактор выпуска — Н. И. Пригарина

Чалисова, Наталья Юрьевна.

Ч-16 Красота по-персидски. «Собеседник влюбленных» Шараф ад-Дина Рами / Н. Ю. Чалисова ; под науч. ред. Н. И. Пригариной ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики» ; Институт классического Востока и античности. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 434 с. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. — (Orientalia et Classica. III, вып. 74). — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7598-2411-4

Трактат «Собеседник влюбленных» (Anīsal-‘uṣṣāq), созданный иранским филологом и поэтом XIV в. Шараф ад-Дином Рами Табризи в качестве учебного пособия для поэтов, посвящен конвенциям аллегорического описания феноменов красоты, манифестированной в человеке. Книга включает исследование, в котором прослежены этапы формирования литературной темы познания красоты в персидской поэзии и дан анализ проблематики «Собеседника влюбленных», а также полный перевод трактата, снабженный подробным поэтологическим комментарием, дополненный аннотированным указателем цитируемых поэтов и словарем иноязычных, обсуждаемых Рами. В Приложении приведен текст трактата в оригинале.

УДК 821.222.1
ББК 84(5)

Электронное издание на основе печатного издания: Красота по-персидски. «Собеседник влюбленных» Шараф ад-Дина Рами / Н. Ю. Чалисова ; под науч. ред. Н. И. Пригариной ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики» ; Институт классического Востока и античности. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2021. — 432 с. — (Orientalia et Classica. III, вып. 74). — ISBN 978-5-7598-2325-4. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7598-2411-4

© Чалисова Н. Ю., 2022

Оглавление

От автора	7
---------------------	---

Н.Ю. Чалисова. КРАСОТА ПО-ПЕРСИДСКИ

Предварительные замечания	11
I. Шараф ад-Дин Рами; издания и переводы «Собеседника влюбленных»	14
II. От красоты человека к Божественной красоте: описания возлюбленных в персидской классике	22
III. Причина создания трактата: загадка «Белой руки» и конвенции иносказания	77
IV. «Следы милости Бога»: явленное и скрытое, иносказание и истинный смысл в трактате Рами	90
V. Примеры-иллюстрации и стратегия соединения разрозненного в трактате Рами	102
VI. Красота стихов: приемы соответствия (<i>tanāsub</i>) и совмещения смыслов (<i>iḥām</i>)	110

Шараф ад-Дин Рами. СОБЕСЕДНИК ВЛЮБЛЕННЫХ

Вступление	129
Глава первая. Об описании волос (<i>mūy</i>)	136
Глава вторая. Об описании чела (<i>jabīn</i>)	149
Глава третья. Об описании бровей (<i>abrū</i>)	152
Глава четвертая. Об описании глаз (<i>čašm</i>)	160
Глава пятая. Об описании ресниц (<i>mužagān</i>)	168
Глава шестая. Об описании лица (<i>rūy</i>)	175
Глава седьмая. Об описании пушка (<i>xaṭṭ</i>)	188
Глава восьмая. Об описании родинки (<i>xāl</i>)	201
Глава девятая. Об описании губ (<i>lab</i>)	209
Глава десятая. Об описании зубов (<i>dandān</i>)	218
Глава одиннадцатая. Об описании рта (<i>dahān</i>)	226
Глава двенадцатая. Об описании подбородка (<i>zanaxdān</i>)	235

Глава тринадцатая. Об описании шеи (<i>gardan</i>)	240
Глава четырнадцатая. Об описании груди (<i>bar</i>)	242
Глава пятнадцатая. Об описании предплечья (<i>sā'id</i>)	246
Глава шестнадцатая. Об описании пальца (<i>angušt</i>)	250
Глава семнадцатая. Об описании стана (<i>qadd</i>)	254
Глава восемнадцатая. Об описании талии (<i>miyān</i>)	263
Глава девятнадцатая. Об описании голени (<i>sāq</i>)	267
Завершение	269
Поэты в трактате (аннотированный указатель авторов цитат)	289
Иносказания в трактате (совокупный словарь)	302
Литература	323

Приложение

Персидский текст «Собеседника влюбленных»	339
Summary	427
Contents	429
Сведения об авторе	431